

ПОНЯТИЕ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Протасова Наталья Александровна
старший преподаватель кафедры теоретической
и прикладной лингвистики Могилевского государственного
университета имени А.А.Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье раскрывается понятие имени собственного, подчеркивается его значение и роль в развитии переводоведения, рассматриваются имена германского происхождения.

Ключевые слова: имя собственное, антропонимика, иностранный язык, имена иностранного происхождения.

The article introduces the concept of the proper name, emphasizes its importance and role in the development of translation studies, and discusses some proper names of Germanic origin.

Keywords: proper name, anthroponomy, foreign language, proper names of foreign origin.

Повышенный интерес к проблемам антропонимики всегда актуален. Дело в том, что имена собственные складываются вместе с обществом, акцентируют разные периоды жизни данного общества. Отсюда следует, имена собственные показывают жизнь неразделимо от исторического контекста более полно и специализированно, в отличие от других классов слов в языке. Как отмечает лингвист Э. Пулграм: «я не могу позволить себе интереса к знанию имени любого человека только ради самого знания, потому что слишком много имен отяготили бы тогда мою память» [3, с. 10]. Не вызывает сомнения тот факт, что исследование значения имени собственного и существенного различия его с именем нарицательным ученые сопоставляют с проблемой «слово-понятие в собственных именах», которая до настоящего времени не решена однозначно и до сих пор вызывает интерес у лингвистов.

Как отмечают лингвисты [7; 9; 10; 11], имя собственное лишено лексического значения в его классическом понимании, и его главной функцией является наименование предметов, другими словами, номинация. Имя собственное не включает в себе признаки и характеристики предмета. Оно входит в класс существительных и имеет наиболее общее значение этого лексико-грамматического класса как части речи, то есть выполняет те же синтаксические функции, как и другие существительные, имеет свои деривационные модели, указание на род.

Изучением антропонимов занимается антропонимика (греч. *'antropos'* – человек), изучающая имена, фамилии, прозвища и псевдонимы людей, которая является разделом ономастики (от греч. *'onomastike'* – искусство давать имена).

Имя собственное – это универсальная «функционально-семантическая категория имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа» [8, с. 21]

О.И. Фоянкова дает подробную классификацию имен собственных, которая разделяет имена собственные на следующие группы:

- 1) антропонимы – личные имена, отчества, фамилии, прозвища, псевдонимы;
- 2) топонимы – собственные названия больших и малых географических объектов – земных, водных, городских и сельских;
- 3) космонимы – названия внеземных объектов в галактике;
- 4) зоонимы – клички домашних животных в городе и селе, а также и в профессиональной сфере;

5) хрононимы – названия исторических событий, периодов, процессов, протекающих в определенные отрезки времени;

6) теонимы и мифонимы – имена богов и мифологических персонажей;

7) хрематонимы – индивидуальные названия предметов и продуктов духовной и материальной культуры народа – газет, журналов, книг, кинофильмов и т. п.;

8) литературные антропонимы, топонимы, зоонимы и т. д. как имена художественных объектов, созданных воображением писателя и включенных и в текст художественного произведения [8, с. 39–40].

Известно, что антропонимы (имена, фамилии, прозвища, псевдонимы, а в русском языке еще и отчества) связывают человека с его средой и обществом в целом. Человек живет не просто среди людей, но и среди имен, которые несут определенную информацию каждого человека и образуют особый национально-культурный мир – единый для всей языковой группы и индивидуальный для отдельного его представителя. Еще в древности имени придавали особое значение, имя считалось неотъемлемой частью личности, его второе «я», его душа: «Nomen, omen» (имя – судьба). Узнать имя человека значило сделать его беззащитным перед злом. Древнейшие из имен германского происхождения зародились в VII–IV вв. до н.э. Как и в других индоевропейских языках, они составлены из двух частей и были призваны магически «влиять» на судьбу человека, дарить ему силу, отвагу, победу, покровительство богов. Это отражено в этимологии и сегодня существующих древних имен *Eberhart – Эберхарт* (сильный как бор), *Bemhart – Бемхарт* (сильный как медведь) [1].

Во второй половине VIII в. в немецкий язык начинают приходить из Италии имена, относящиеся к христианству: сначала имена из Ветхого Завета: *Adam – Адам* (древнееврейск. ‘первородный’), *Susanne – Сюзанна* (древнееврейск. ‘лилия’), затем *Andreas – Андреас* (греч. ‘храбрый’), *Agathe – Агата* (добрая), *Katharina – Катарина* (чистая), из латинского – *Viktor – Виктор* (победитель), *Beata – Беата* (счастливая). Особенно активно библейские имена заимствовались в XV в. В католических семьях предпочтение отдавалось именам святых – покровителей младенцев, а в протестантских – именам библейских персонажей [2].

Большинство исконно немецких имен состоят из двух корней или образованы в результате сокращения имен: *Kurt – Konrad*, *Hilde – Hildegard*. Особенностью таких имен является использование определенных основных слов только в мужских (*brand – Hildebrand*; *bert – Albert*) или только в женских именах (*linde – Gerlinde*; *hilde – Brunhilde*). Некоторые из этих слов использовались как в мужских, так и в женских именах (*mut – Hartmut –*

мужское, *Erdmute* – женское). При определении принадлежности имени могут возникать неточности. Имена, оканчивающиеся на согласный, могут быть как мужскими, так и женскими. При этом, ассимилировавшиеся имена иностранного происхождения, оканчивающиеся на согласный, как правило, мужские (*Paul, Erich, Thomas*). Имена, оканчивающиеся на гласный, имеют свою классификацию: имена с окончаниями *-a (Katharina)* и *-ine (Wilhelmine)* – женские; с окончанием *-o (Otto, Hugo)* – мужские; большинство имен с окончанием *-e (Bernadette)* – женские; имена с окончанием *-i* являются сокращенными или ласкательными формами как женских, так и мужских имен (*Susi; Willi*).

С XIX века официально разрешены и издавна пользуются популярностью краткие формы имен. Краткие или ласкательные формы имен используются прежде всего в семье, при общении с детьми, в кругу друзей, студентов, коллег и т. д. Для данной формы имен характерно обращение к человеку на «ты». Наиболее распространенными суффиксами уменьшительных имен являются *-le, -lein, -chen: Peterle, Udolein, Susannchen*. Способ образования кратких и ласкательных форм для мужских и женских имен в основном один и тот же. Как вывод, отсутствуют морфологически обусловленные грамматические различия. Грамматический род уменьшительно-ласкательных имен в основном средний. Принято сохранять звучание имени при образовании его краткой или ласкательной формы.

Количество имен официально не ограничено. Для Германии характерно присвоение ребенку одного-двух (реже трех) имен, одно из которых является основным и используется при обращении. В процессе общения используется, как правило, только основное имя. В документах же указываются все имена, а основное имя подчеркивается. Порядок следования имен не фиксирован. Составные имена, независимо от того пишутся они через дефис (*Anne-Rose*) или слитно (*Annerose*) считаются одним именем.

Рассмотрев понятие «антропоним», можно сделать вывод, что антропонимы являются средством отражения национальной культуры и выражают менталитет и культурные традиции.

Литература

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская Энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Бюро переводов [Электронный ресурс] / Бюро переводов «Лингво Плюс», 2010. – Режим доступа: <http://www.lingvo-plus.ru/transkripc>. – Дата доступа: 20.04.20
3. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001 – С. 200/

4. Зайцева, К. Б., Витковский, Т. Системы личных имен у народов мира / К.Б. Зайцева, Т. Витковский. – М. : Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1989. – 383 с.
5. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А. В. Суперанская. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Наука, 1988. – 192 с.
6. Розен, Е. В. Как появляются слова: Немецкая лексика: история и современность / Е. В. Розен. – Москва : МАРТ, 2000. – 154 с.
7. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – 2-е изд., испр. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 368 с.
8. Фонякова, О. И. Имя собственное в художественном тексте : учебное пособие / О.И. Фонякова. – Л. : ЛГУ, 1990. – 103 с.
9. Щерба, Л. В. Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий / Л.В. Щерба // Известия Академии наук СССР. – М. : Изд-во АН СССР, 1940. – [Т. I]. – № 3. – С. 118–126.
10. Fleischer, W. Die deutschen Personennamen. Geschichte, Bildung und Bedeutung / W. Fleischer. – Berlin, 1961. – 327 s.
11. Seibike, W. Die Personennamen im Deutsch / W. Seibike. – Berlin – New-York, 1982. – 137 s.
12. Vermes, A. P. Proper Names in Translation: an Explanatory Attempt / Albert Peter Vermes // Across Languages and Cultures 4. – 2003. – С. 89–108.